

# Recursos terminológicos en biomedicina. Tratando la terminología con criterio\*

M. Antònia Julià Berruezo\*\*

**Resumen:** Este artículo recoge, convenientemente adaptada, la aportación esencial de la comunicación presentada por TERMCAT en las Jornadas Científicas y Profesionales de Traducción Médica, organizadas por APTIC y TREMÉDICA en Barcelona en setiembre de 2012. El propósito del texto es exponer y caracterizar los recursos de libre acceso que se pueden obtener en la web de TERMCAT. Se inicia con una breve presentación del centro, que sirve para contextualizar el trabajo terminológico que se lleva a cabo, de acuerdo con unos principios metodológicos establecidos y con un enfoque multilingüe, mediante la colaboración entre terminólogos y expertos. El cuerpo del artículo se plantea como un recorrido virtual por esa web, estructurado a partir de los ejes de actividad y de las líneas de trabajo del centro. A medida que se van presentando, a modo de inventario, se detallan los recursos terminológicos y los servicios asociados a cada una de las secciones y páginas. En todos los casos, se introduce la explicación ilustrándola mediante un dato destacado y se completa mediante ejemplos relevantes en el ámbito de la medicina. Al final del artículo se incluye un recopilatorio de todos los enlaces citados en el texto

**Palabras clave:** TERMCAT, recursos terminológicos, criterios, metodología, biomedicina.

## Terminology resources in biomedicine. Using criteria to deal with terminology

**Abstract:** This article presents an adapted version of the main points of the TERMCAT presentation at the September 2012 Scientific and Technical Symposium on Medical Translation, hosted by APTIC and TREMÉDICA in Barcelona. The purpose of this text is to explain and characterize the open access resources available on the TERMCAT website. It begins with a brief presentation of the Centre that contextualizes its terminology work, which follows established methodological principles with a multilingual focus through collaboration between terminologists and experts. The body of the article is a type of virtual tour through the website, structured around the Centre's priorities and work. Throughout this presentation, the terminology resources and services associated with each section and page are inventoried. In all cases, a significant fact introduces the explanation, which includes relevant examples from the field of medicine. All links cited in the text are listed at the end of the article.

**Key words:** TERMCAT, terminology resources, criteria, methodology, biomedicine.

Panace@ 2013; 14 (37): 43-47

Recibido: 2.IV.2013. Aceptado: 17.V.2013

## 1. A modo de presentación

### 1.1. TERMCAT, Centro de Terminología

TERMCAT es el centro de terminología de la lengua catalana, creado en 1985 por la Generalidad de Cataluña y el Institut d'Estudis Catalans —que ostenta la autoridad normativa en lengua catalana—. Se trata de un organismo público, de tipo consorciado y de carácter eminentemente técnico, que tiene como misión garantizar la disponibilidad de la terminología catalana en todos los sectores del conocimiento.

La actividad nuclear de TERMCAT se centra en la terminología: el centro se ocupa de la creación y transferencia de conocimiento terminológico a la sociedad y sus procesos clave de trabajo disponen del certificado de gestión de la calidad UNE-EN ISO 9001. Todo ello alineado con las necesidades de progreso y difusión de la lengua catalana, y enmarcado en un contexto global determinado por la sociedad del conocimiento, la diversidad y el multilingüismo<sup>1</sup>.

### 1.2. Ejes de actividad y líneas de trabajo: productos y servicios

Las actuaciones de TERMCAT, concretadas en un conjunto de productos y servicios, se acomodan en tres ejes de actividad principales: el trabajo terminológico; la gestión del conocimiento, investigación e innovación, y la cooperación y el trabajo en red.

El trabajo terminológico del centro se desarrolla en cuatro líneas básicas: en primer lugar, la normalización de neologismos terminológicos en lengua catalana; en segundo lugar, la elaboración de repertorios terminológicos; en tercer lugar, los servicios de asesoramiento a usuarios —consultas terminológicas, soporte a la gestión de proyectos, valoración terminológica y servicio de documentación— y, por último, la traducción de normas UNE al catalán, en colaboración con AENOR.

La gestión del conocimiento, investigación e innovación garantiza que la organización sabe gestionar su conocimiento.

\* Ponencia presentada en las Jornadas Científicas y Profesionales de Traducción Médica de TREMÉDICA-APTIC celebradas en Barcelona del 20 al 22 de setiembre de 2012.

\*\* TERMCAT. Dirección para correspondencia: [majulia@termcat.cat](mailto:majulia@termcat.cat).

to para transferirlo y que tiene capacidad de crecer, innovar y aprender. Las líneas de actividad, además de la gestión del conocimiento en sí, la investigación y la innovación, abarcan la gestión terminológica, la gestión documental y la edición y publicaciones.

Las actuaciones de **cooperación y trabajo en red** integran las relaciones con los usuarios, los especialistas, las alianzas con redes y personas, a nivel local y a nivel global, y las estrategias y los medios que permiten llegar a ello. Engloban la difusión terminológica, las relaciones de cooperación y la tecnología y aplicaciones como líneas de actividad.

### 1.3. Algunas consideraciones previas

Lo expuesto hasta ahora evidencia que el conocimiento terminológico gestionado desde el centro es heterogéneo, variado y complejo. Sin embargo, vertebrando el conjunto de la actividad que se lleva a cabo subyacen unos principios fundamentales, que es oportuno recordar como consideraciones previas:

1. La lengua de competencia de TERMCAT es el catalán, pero el español, el inglés y el francés son también lenguas de trabajo del centro, por lo que se incluyen habitualmente en sus productos terminológicos y se tratan de acuerdo con los principios metodológicos establecidos.
2. El trabajo terminológico no se concibe sin la cooperación e implicación de los expertos y las instituciones del ámbito, que aportan su conocimiento, su experiencia, su consenso y, de manera ideal, su adhesión a la viabilidad de las propuestas terminológicas aprobadas.
3. La terminología debe transferirse a sus usuarios, tanto a los expertos como a la sociedad en general. Por ello, además de generar conocimiento terminológico en colaboración, TERMCAT pone su empeño en compartirlo y hacerlo accesible en la máxima variedad de formatos, niveles de especialización y canales de comunicación.

## 2. Tratando la terminología con criterio

Una vez presentado TERMCAT y contextualizada su actividad, el cuerpo del artículo se dedica a exponer los recursos y servicios que desde la web institucional se ofrecen a los usuarios. Aunque a lo largo de su trayectoria el centro ha trabajado en la terminología de múltiples y diversos campos del saber, esta exposición se centra en el ámbito de la biomedicina y pone un énfasis especial en los ejemplos que puedan resultar de más interés para los traductores biomédicos.

### 2.1. Trabajo terminológico

TERMCAT genera una producción continua de recursos terminológicos adaptados a las necesidades de los sectores especializados mediante un método de trabajo actualizado<sup>2</sup>, unas herramientas expertas de gestión terminológica y unos procesos de trabajo acordados por todas las personas que participan en ellos. Se cuenta con la contribución de un abanico representativo y cualificado de especialistas que cooperan ac-

tivamente en la producción de terminologías por medio de entornos virtuales que facilitan el trabajo cooperativo sincrónico y desde diferentes localizaciones físicas. A renglón seguido se exponen las líneas de trabajo terminológico en que la terminología biomédica tiene un mayor peso.

#### 2.1.1. Normalización de la terminología catalana

TERMCAT tiene encomendada la normalización<sup>3</sup> —entendida como estandarización— de los neologismos del léxico de especialidad. Este encargo se concreta en dos aspectos: por un lado, en la aprobación de las formas catalanas de los nuevos términos que surgen en los ámbitos técnicos, científicos o humanísticos, ya sea porque aún no hay ninguna propuesta denominativa, ya sea porque se difunden formas poco adecuadas desde el punto de vista lingüístico o terminológico; por otro lado, en la fijación de criterios lingüísticos y terminológicos que faciliten el trabajo terminológico y el desarrollo de los lenguajes de especialidad en catalán.

El **Consejo Supervisor de TERMCAT** es el órgano permanente y colegiado encargado de llevar a cabo la normalización. Se reúne quincenalmente para revisar los *dossiers* de estudio correspondientes a los casos terminológicos en proceso de normalización o para aprobar los documentos de criterios lingüísticos aplicables al trabajo terminológico. Todos los términos normalizados por el Consejo Supervisor se pueden consultar de manera agrupada en la **Neoloteca**, o bien como fichas independientes oportunamente identificadas, desde el Cercaterm (que se explica en el apartado 2.1.2).

Desde su creación el Consejo Supervisor de TERMCAT ha normalizado cerca de 7 150 nuevos términos, de los cuales más de 1 000 se relacionan directamente con la biomedicina.

**Destacable:** actualmente, las fichas de neologismos aprobados por el Consejo Supervisor que se hacen públicas para su consulta en línea, ya sea en la Neoloteca o en el Cercaterm, presentan los criterios que han guiado la decisión terminológica, de manera que se encuentran a disposición de los usuarios<sup>4</sup>. Pueden consultarse, por ejemplo, las fichas correspondientes a *similinoquina* o *carboximetria*.

Se han organizado siete sesiones de normalización para tratar términos de campos del saber relacionados con la biomedicina: cronicidad, enzimas, farmacología, inmunología, investigación clínica, neurociencia y organismos vivos.

**Destacable:** si se detecta la necesidad de normalización en un campo concreto, se puede convocar una sesión de normalización, en la que se reúne a un colectivo de expertos representativos del ámbito y se trata conjuntamente un número significativo de términos. Sirva como muestra la sesión de normalización sobre prevención y atención a la cronicidad<sup>5</sup>, en la que se estudiaron términos procedentes del diccionario

de esta temática<sup>6</sup> elaborado en colaboración con expertos del Departamento de Salud de la Generalidad de Cataluña.

### 2.1.2. Servicios de asesoramiento terminológico

Para la resolución de dudas terminológicas, TERMCAT ofrece en su web el [Cercaterm](#) un servicio de consulta en línea de acceso gratuito para todos los usuarios. Puede consultarse la terminología catalana de cualquier ámbito de especialidad, con sus equivalencias en otras lenguas, formulando la petición de búsqueda a partir de cualquiera de las lenguas de trabajo disponibles.

Cercaterm ofrece actualmente unas 230 000 fichas consultables, con denominaciones en catalán y definiciones, y equivalentes en español, francés e inglés, de las cuales cerca de 35 000 corresponden a términos biomédicos.

**Destacable:** las fichas de Cercaterm incorporan un marcaje de procedencia que sirve a los usuarios para ponderar el valor terminológico que pueden otorgar a los datos que consultan<sup>7</sup>. Este marcaje diferencial permite identificar, por ejemplo, los neologismos aprobados por el Consejo Supervisor, los términos de obras de TERMCAT, los términos de glosarios de normas UNE traducidas o los de obras cedidas por otros organismos o particulares<sup>8</sup>.

### 2.1.3. Elaboración de productos terminológicos

Uno de los compromisos de TERMCAT es poner a disposición de la sociedad catalana recursos terminológicos en los ámbitos técnicos, científicos y humanísticos. Para lograr este objetivo, a lo largo de su trayectoria ha mantenido una línea ininterrumpida de trabajo en la elaboración de repertorios terminológicos que reúnen la terminología de los diferentes sectores de especialidad.

Se han editado más de 85 obras relacionadas con la biomedicina y campos afines, en diversidad de formatos y niveles de especialidad.

**Destacable:** a través del apartado [Biblioteca en Línea](#) (Biblioteca en Línea), se pueden obtener las referencias de dichas obras. Así, en la pestaña Biblioteca terminológica (Biblioteca terminológica) se consultan las referencias bibliográficas y la descripción de cualquier producto terminológico que contenga términos en catalán; en Biblioteca TERMCAT, los diccionarios y obras especializadas en los que ha intervenido el centro, y, finalmente, en Projectes en curs (Proyectos en curso), los proyectos terminológicos que están en proceso de elaboración.

En la plataforma terminológica de TERMCAT se ofrece a la consulta pública una docena de diccionarios en línea centrados en el ámbito biomédico y actualizados periódicamente.

**Destacable:** en el apartado [Diccionaris en Línia](#) (Diccionarios en Línea) se puede consultar un producto singular por su valor añadido, el [Lèxic de fàrmacs](#) (Léxico de fármacos). Se trata de una obra en línea con 3 000 nombres de fármacos de uso habitual en catalán, español, francés e inglés, además del número de registro CAS (Chemical Abstracts Services). Desde su publicación inicial en 2008, la nomenclatura se ha actualizado anualmente con la incorporación de las nuevas denominaciones comunes internacionales (DCI) aprobadas. El diccionario incluye, adicionalmente, unas normas prácticas con criterios de adaptación gráfica a la lengua catalana de las denominaciones en inglés e indicaciones sobre las formas sintagmáticas y la acentuación de los términos<sup>9</sup>.

En la web de TERMCAT se ofrecen quince repertorios terminológicos de ciencias de la salud, descargables en diversos formatos (XML, HTML y pdf) bajo licencias Creative Commons.

**Destacable:** en la web existe un apartado, [Terminologia Oberta](#) (Terminología Abierta), que ofrece la descarga de datos terminológicos de acuerdo con las directrices del programa Dades Obertes (Datos Abiertos)<sup>10</sup> del gobierno catalán. Se siguen las tendencias internacionales en la política de acceso abierto a los datos públicos (*open data*), con las limitaciones de privacidad, seguridad y propiedad aplicables en cada caso. Entre los repertorios descargables se incluyen ediciones de la *Classificació internacional de malalties* (CIM-9 y CIM-10), que es la traducción en lengua catalana de la *International Classification of Diseases* (ICD-9 y ICD-10) [en español, *Clasificación Internacional de Enfermedades*, CIE-9 y CIE-10]. Estos trabajos se han llevado a cabo en colaboración con el Departamento de Salud de la Generalidad de Cataluña: desde 2006 hasta el momento se han producido tres ediciones de la CIM-9 (CIE-9) y la primera versión de la CIM-10 (CIE-10) en lengua catalana, cuyas versiones descargables se pueden obtener en el apartado que describimos.

## 2.2. Gestión del conocimiento, investigación e innovación

La gestión del conocimiento, investigación e innovación, como eje de actividad transversal, da cabida a múltiples líneas de trabajo que tienen en común la intención de generar, difundir, utilizar y compartir el conocimiento y la experiencia de la organización. De entre todas ellas, en este artículo se destacan las actuaciones que apuntan hacia la transferencia de conocimiento y la capacitación de los usuarios.

### 2.2.1. Transferencia de conocimiento

Se han publicado cerca de 80 artículos y comunicaciones en medios especializados de biomedicina.

**Destacable:** compartir conocimiento a un nivel especializado implica la publicación en medios de alta especialización. Para facilitar la recuperación y el acceso a esta información

dispersa, TERMCAT dispone actualmente de una [cuenta de Slideshare](#) donde se alojan las publicaciones que difunden la investigación terminológica producida en el centro.

Cada año se publica en la web una media de 35 apuntes de divulgación terminológica.

**Destacable:** el apartado [Comentaris terminològics](#) (Comentarios terminológicos) de la web publica textos divulgativos creados con la intención de poner en relación la terminología con los hechos más destacados de la actualidad informativa. Se compone de tres secciones: la Finestra neològica (Ventana neológica, sobre normalización), la Consulta del mes (sobre respuestas a consultas formuladas por usuarios) y el Apunt terminològic (Apunte terminológico, sobre terminología sectorial).

### 2.2.2. Capacitación de los usuarios

Iniciada en 2005, la colección [En Primer Terme](#) consta de diez volúmenes.

**Destacable:** el objetivo de la colección [En Primer Terme](#) (En primer término) es ofrecer al conjunto de los usuarios los documentos relacionados con la investigación en terminología que se lleva a cabo en el centro. La serie [Criteris i Mètodes](#) (Criterios y métodos) recoge los documentos relacionados directamente con la metodología del trabajo terminológico, mientras que la serie [Papers](#) (Papeles) presenta obras impulsadas desde TERMCAT para favorecer el estudio, la profundización o la apertura de nuevas perspectivas en la investigación terminológica.

En la web se puede acceder a más de 25 documentos de criterios terminológicos en línea.

**Destacable:** en el apartado TERMCAT, dentro de la sección [Línies d'actuació](#) (Líneas de actuación), la subsección [Criteris i metodologia](#) (Criterios y metodología) ofrece documentos relacionados con criterios metodológicos o lingüísticos, como por ejemplo el criterio que propone un tratamiento para los nombres científicos en las bases de datos terminológicas<sup>11</sup>.

### 2.3. Comunicación y trabajo en red

El conjunto de actuaciones englobadas en este eje de actividad tiene un componente transversal intrínseco. Como primera idea, la voluntad de innovar las vías de comunicación con los usuarios para fomentar su participación mediante un papel activo ha llevado a crear canales específicos, asociados a la plataforma web<sup>12</sup> o a aplicaciones relacionadas con las redes sociales (YouTube, Delicious o Twitter<sup>13</sup> por ejemplo).

En segundo lugar, TERMCAT mantiene relaciones estables de cooperación con instituciones y organismos que se

dedican a la terminología o a actividades relacionadas, tanto a nivel nacional como internacional, y promueve el trabajo terminológico multilingüe para garantizar la difusión de la lengua catalana en escenarios internacionales. Por ejemplo, cabe destacar que actualmente ocupa el secretariado de la Asociación Europea de Terminología (AET)<sup>14</sup>.

Igualmente, el centro colabora con las universidades de todo el territorio lingüístico catalán con la participación de especialistas en los proyectos terminológicos y la prestación de servicios de asesoramiento. En el caso de la [Xarxa Vives de Universitats](#) (Red Vives de Universidades)<sup>15</sup>, que reúne a las diferentes universidades de los territorios de lengua catalana, los integrantes de los servicios lingüísticos pueden colaborar en los estudios previos a la aprobación de los términos normalizados nuevos.

Paralelamente, TERMCAT tiene convenios de colaboración con otros organismos y entidades con un papel relevante en la difusión y promoción de la terminología. En esta faceta, destaca el convenio firmado con la Asociación Española de Normalización y Certificación (AENOR) para la elaboración de la versión oficial catalana de las normas ISO y UNE<sup>16</sup>. Además, TERMCAT forma parte del Comité Técnico de Normalización 191 de AENOR<sup>17</sup>, que se ocupa de la normalización de los principios, métodos y aplicaciones relativos a la terminología. Este comité es el representante estatal en el Comité Técnico 37 de la ISO.

Finalmente, TERMCAT también participa en programas de formación universitaria<sup>18</sup> y acoge a estudiantes en prácticas<sup>19</sup> procedentes de estudios de grado o posgrado en ámbitos como la terminología, la filología, la traducción e interpretación, etc., tanto de universidades catalanas como de otros territorios.

### 2.3.1. Comunicando conocimiento terminológico

Anualmente se publican en la web del centro cerca de 150 noticias centradas en la difusión del trabajo terminológico.

**Destacable:** con la finalidad de promover la participación de los usuarios en la toma de decisiones terminológicas y en la creación de conocimiento terminológico, la web facilita la interacción. En el apartado [Actualitat](#) (Actualidad), en la sección [Notícies](#) (Noticias), se vehicula información sobre el progreso de los trabajos desarrollados y se ofrece a los usuarios la oportunidad de participar en ellos de distintas maneras:

- interviniendo en el proceso de normalización<sup>20</sup>
- colaborando en el crecimiento y mejora de los datos públicos ofrecidos en [Cercaterm](#)<sup>21, 22</sup>
- informándose de primera mano de las incorporaciones a los datos de consulta pública<sup>23</sup>
- estando al día de las novedades documentales<sup>24</sup>
- aportando su opinión experta sobre el trabajo en colaboración con los terminólogos<sup>25</sup>.

### 2.3.2. Trabajando en red

Desde 1985, más de 500 expertos de las distintas disciplinas que abarca la biomedicina han participado en decisiones terminológicas vinculadas al trabajo de TERMCAT.

**Destacable:** la colaboración con los expertos es la base del trabajo terminológico de calidad. En los proyectos centrados en temática biomédica, resulta muy común trabajar con equipos multidisciplinares, dirigidos por uno o más coordinadores científicos. En la línea de potenciar la sinergia entre terminólogos y especialistas, para dinamizar su papel como creadores y difusores de terminología, la edición de 2012 de la jornada Espais Terminològics (Espacios Terminológicos)<sup>26,27</sup>, organizada por TERMCAT, estuvo dedicada a escuchar la opinión de los expertos sobre este tema.

En 2012, del total de usuarios registrados en la web de TERMCAT, un 71 % pertenecía al ámbito de la lengua y disciplinas afines.

**Destacable:** los usuarios de este colectivo y, concretamente, los mediadores lingüísticos constituyen un grupo de interés prioritario para TERMCAT por su proximidad y su competencia en el trabajo terminológico. En esta línea, se ha establecido un convenio de colaboración con APTIC<sup>28</sup> y una vía de cooperación con TREMÉDICA que, de momento, ha cristalizado en el intercambio de información y recursos terminológicos y en el compromiso de participación en la revista *Panace@*.

### 3. Conclusión

A modo de conclusión, TERMCAT desea agradecer a los organizadores de las Jornadas Científicas y Profesionales de Traducción Médica, y particularmente a TREMÉDICA, la oportunidad de publicar nuestra comunicación en la revista *Panace@*. En la exposición hemos pretendido, de acuerdo con la voluntad del centro en relación a sus usuarios, promover la transferencia de conocimiento y la difusión terminológica y, al mismo tiempo, dar a conocer los productos, servicios, procesos de trabajo y tecnología que pensamos pueden resultar de utilidad a los lectores de la revista. En cualquier caso, estamos a vuestra disposición para resolver las dudas que nos queráis plantear o para escuchar vuestras sugerencias. Podéis escribirnos a la dirección [informacio@termcat.cat](mailto:informacio@termcat.cat).

### Notas

- <[http://www.termcat.cat/docs/PDF/TERMCAT\\_Triptic\\_ES\\_v2013.pdf](http://www.termcat.cat/docs/PDF/TERMCAT_Triptic_ES_v2013.pdf)> [consulta: 28.V.2013].
- TERMCAT, CENTRE DE TERMINOLOGIA (2010): *El diccionari terminològic*. Col. En Primer Terme; Vol 9. Criteris i Mètodes .Vic, Barcelona: Eumo Editorial.
- TERMCAT, CENTRE DE TERMINOLOGIA (2006): *La normalització terminològica en català: Criteris i termes 1986-2004*. Barcelona: Publicacions de l'Abadia de Montserrat.
- <<http://www.termcat.cat/ca/Actualitat/Noticies/167/>> [consulta: 28.V.2013].
- <<http://www.termcat.cat/ca/Actualitat/Noticies/356/>> [consulta: 28.V.2013].
- <[http://www.termcat.cat/es/Diccionaris\\_En\\_Linia/151/](http://www.termcat.cat/es/Diccionaris_En_Linia/151/)> [consulta: 28.V.2013].
- <<http://www.termcat.cat/ca/Actualitat/Noticies/179/>> [consulta: 28.V.2013].
- <<http://www.termcat.cat/ca/Actualitat/Noticies/79/>> [consulta: 28.V.2013].
- <[http://www.termcat.cat/ca/Diccionaris\\_En\\_Linia/12/docs/DL/LexicFarmaesDCI.pdf](http://www.termcat.cat/ca/Diccionaris_En_Linia/12/docs/DL/LexicFarmaesDCI.pdf)> [consulta: 28.V.2013].
- <<http://www.termcat.cat/ca/Actualitat/Noticies/213/>> [consulta: 28.V.2013].
- <<http://www.termcat.cat/docs/docs/DenominacionsCientifiquesBaseLlatina.pdf>> [consulta: 28.V.2013].
- <<http://www.termcat.cat/ca/Actualitat/Butlletins/>> [consulta: 28.V.2013].
- <<http://www.termcat.cat/ca/Actualitat/Noticies/97/>> [consulta: 28.V.2013].
- <<http://www.termcat.cat/ca/Actualitat/Noticies/397/>> [consulta: 28.V.2013].
- <[http://www.termcat.cat/ca/Actualitat/En\\_Primer\\_Persona/21/](http://www.termcat.cat/ca/Actualitat/En_Primer_Persona/21/)> [consulta: 28.V.2013].
- <[http://www.termcat.cat/ca/El\\_TERMCAT/Linies\\_Actuacio/#Normes](http://www.termcat.cat/ca/El_TERMCAT/Linies_Actuacio/#Normes)> [consulta: 28.V.2013].
- <<http://www.termcat.cat/ca/Actualitat/Noticies/400/>> [consulta: 28.V.2013].
- <<http://www.termcat.cat/ca/Actualitat/Noticies/414/>> [consulta: 28.V.2013].
- <<http://www.termcat.cat/ca/Actualitat/Noticies/409/>> [consulta: 28.V.2013].
- <<http://www.termcat.cat/ca/Actualitat/Noticies/415/>> [consulta: 28.V.2013].
- <<http://www.termcat.cat/ca/Actualitat/Noticies/410/>> [consulta: 28.V.2013].
- <<http://www.termcat.cat/ca/Actualitat/Noticies/416/>> [consulta: 28.V.2013].
- <<http://www.termcat.cat/ca/Actualitat/Noticies/324/>> [consulta: 28.V.2013].
- <<http://www.termcat.cat/ca/Actualitat/Noticies/406/>> [consulta: 28.V.2013].
- <[http://www.termcat.cat/ca/Actualitat/En\\_Primer\\_Persona/](http://www.termcat.cat/ca/Actualitat/En_Primer_Persona/)> [consulta: 28.V.2013].
- <<http://www.termcat.cat/ca/Actualitat/Noticies/314/>> [consulta: 28.V.2013].
- TERMCAT, CENTRE DE TERMINOLOGIA (2012): *Difusió i ús dels termes*. Espais Terminològics 2012: Actes de la jornada del 28 de juny de 2012. Col. En Primer Terme; Vol 10. Papers. Vic, Barcelona: Eumo Editorial.
- <[http://www.termcat.cat/Thor/files/premsa/20111216132850G319\\_EsmorzarFemXarxa\\_2011116.pdf](http://www.termcat.cat/Thor/files/premsa/20111216132850G319_EsmorzarFemXarxa_2011116.pdf)> [consulta: 28.V.2013].